

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра английского языка профессиональной коммуникации

Авторы-составители: **Исаева Екатерина Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**COMPUTER LINGUISTICS FOR INTERNATIONAL PROFESSIONAL
COMMUNICATION**

Код УМК 99397

Утверждено
Протокол №9
от «12» мая 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Computer Linguistics for International Professional Communication

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика
направленность Цифровая лингвистика и перевод

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Computer Linguistics for International Professional Communication** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)

УК.4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ОПК.7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Индикаторы

ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных

ПК.3 Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикаторы

ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направление подготовки | 45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 2,3 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 6 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 216 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 72 |
| Проведение лекционных занятий | 24 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 48 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 144 |
| Формы текущего контроля | Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (1) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (2 триместр) Экзамен (3 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

1. Computer linguistics as a branch of applied linguistics

The lecture block covers the following topics:

Introduction to the discipline, an overview of the fields of applied linguistics:

- Corpus Linguistics;
- Intelligent text analysis (FrameNet Annotation Tool; Statistica, MS Excel, SEMAFOR, Open-SESAME, Shalmaneser, LTH);
- Mathematical modelling;
- Basics of programming.

Practical training block includes learning one of the proposed MOOCs (Coursera, Open Education, Lectorium) on the topic, preparation and presentation of a memory map in the project visualization system (Miro, XMind, Figma, Canva).

Individual work includes the study of one course of your choice:

- Applied Statistical Analysis <https://openedu.ru/course/hse/STATAN/>
 - Applied Statistics <https://openedu.ru/course/ITMOUniversity/APPSTAT/>
 - Logical foundations of intellectual activity <https://openedu.ru/course/spbu/LOGIC/>
 - R for Linguists: programming and data analysis https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:hse+RLING+fall_2020/home
 - Data Analysis in R <https://stepik.org/course/129/promo>
- and others in consultation with the instructor.

2. Use of electronic dictionaries and computer translation systems in foreign-language professional communication

The section deals with the types of electronic dictionaries (according to the operating system, loading mechanisms, translation modes), their formalized dictionary structure, database structure, types of information in the dictionary and database, database objects (tables and forms, filters, queries, and reports), user work with database objects in lexicographic practice.

Students will master the basics of ideographic lexicography, learn to use the tools of vocabulary thesauruses in a foreign language and master the methods of systematization of a foreign language for professional purposes and presentation of the semantic hierarchy of terminological units.

Software tools for automating the translator's professional activities and the principles of the computer translator's work are studied separately.

The following topics are covered in the lecture block:

- Electronic dictionaries (Macmillan, Longman, FarLex, Reverso Context, Reverso Synonyms, OneLook, Multitran, ABBYY Lingvo, Prompt, Slovoed);
- Text recognition (CuneiForm, OpenOCR);
- Statistics counting (Translator's Abacus, FineCount);
- Localization of applications (Multilizer, POEditor);
- Website localization (CatsCradle)
- Translation Memory (Trados, OmegaT, Wordfast Anywhere, WordFisher, Catnip, SmartCat).

The Practicum block includes:

- Inter-faculty project on localization of an application (Multilizer, POEditor) or a site (CatsCradle)
- Translation Memory (Trados, OmegaT, Wordfast Anywhere, WordFisher, Catnip, SmartCat), automated translation of scientific articles from Russian into English

Individual work includes the study of materials:

- 24 useful programs for translators <http://spr.fld.mrsu.ru/2017/02/24-poleznye-programmy-dlya-perevodchikov/> etc. in agreement with the teacher

3. Corpus tools for the study of foreign language professional communication

The section aims to familiarize students with the main provisions and possibilities of the new research paradigm of linguistic research based on the vast possibilities of the sphere of speech functioning, which in modern conditions can be studied on the basis of empirical data and analyzed with the help of modern computer technologies. Mastering the wide range of possibilities of corpus linguistics will allow students to automate the analysis of textual data, expand the array of sampling and thereby raise their professional competence to a qualitatively new level.

Corpus linguistics is a branch of computational linguistics concerned with the development and use of general principles of language construction and functioning. The main advantages of a corpus is the possibility to construct a concordance - a list of all uses of the word under study in the context with references to the source, to order the sample and set up the representation of the results obtained. With the help of the corpus one can get statistical data about speech and language units, as well as trace their frequency, grammatical categories, lexemes, observe the compatibility of certain lexical elements.

The lecture block covers the following topics:

- Linguistic corpus of texts: history of emergence, types of corpus, main properties, types of markup (NKRN, BNC, COCA, WordNet).
- Methods of corpus research in fundamental and applied linguistics (AntConc; FrameNet Annotation Tool).

A practicum block provides for:

- Compiling a linguistic database using a corpus of texts (NKRN, BNC, COCA, WordNet).
- Linguistic markup/parsing of the assembled database (AntConc; FrameNet Annotation Tool, LADAL).

Independent work includes course study:

- Introduction to Corpus Linguistics <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>.

4. Automation of semantic tagging

This section is aimed at acquainting students with the FrameNet project and the most prominent successive initiatives of semantic tagging. The FrameNet project is building a lexical database of English that is both human- and machine-readable, based on annotating examples of how words are used in actual texts. From the student's point of view, it is a dictionary of more than 13,000 word senses, most of them with annotated examples that show the meaning and usage. For the researcher in Natural Language Processing, the more than 200,000 manually annotated sentences linked to more than 1,200 semantic frames provide a unique training dataset for semantic role labeling, used in applications such as information extraction, machine translation, event recognition, sentiment analysis, etc. For students and teachers of linguistics it serves as a valence dictionary, with uniquely detailed evidence for the combinatorial properties of a core set of the English vocabulary. The project has been in operation at the International Computer Science Institute in Berkeley since 1997, supported primarily by the National Science Foundation, and the data is freely available for download. It has been downloaded and used by researchers around the world for a wide variety of purposes (see FrameNet downloaders). FrameNet-like databases have been built for a number of languages (see FrameNets in other languages) and a new project is working on aligning the FrameNets across languages.

The lectures will be devoted to the overview of the semantic tagging projects, comparing and contrasting the principles of their work.

The practical part will cover the work with the FrameNet database, as well as manual or automated semantic tagging/

The individual work will be targetted at the study of the FrameNet documentation and the publications on the results of the projects in focus.

5. Automation of linguistic project activities

This section will discuss the challenges of automating teamwork on a linguistic project. Students will learn teamwork techniques according to Agile and Kanban methodologies.

The lecture block covers the following topics:

Project automation tools (Trello, Voice Spice Recorder).

Overview of linguistic research automation tools (Google cloud services, GitHub, SmartCat).

Modern resources for automated data visualization (Miro, XMind, Figma, Canva, TSGraph, ruDALL-E, Tableau, Power BI, Qlik).

The block of practical trainings provides the following activities:

Project work on the implementation of collective linguistic research (Trello, Voice Spice Recorder).

Project registration on GitHub.

Project visualization (Miro, Figma, Canva, TSGraph, ruDALL-E).

Independent work includes studying the materials:

XMind Tutorial - Formatting Your Mind Maps <https://www.youtube.com/watch?v=aUT4TdtYIJY&t=1s>.

Miro Mind Mapping Tutorial <https://www.youtube.com/watch?v=PFm3KGGqfsk>

6. Project on automated linguistic data processing

The lecturing block of the section is devoted to the overview of the projects on the automation of linguistic data processing (linguistic corpora building, using artificial intelligence for supporting decisions in cognitive studies, working with linguistic big data) . The practical part will cover initiating a linguistic project, wich will include mastering opensource tools for linguistic data processing and developing an MVP.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. — Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. — 161 с. — ISBN 978-5-88267-316-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/21088>
2. Connor P. Milliken. Python Projects for Beginners / Connor P. Milliken // Publisher Name: Apress, Berkeley, CA. — 2020. — 332 p. — ISBN 978-1-4842-5355-7. [Электронный ресурс]. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-1-4842-5355-7>

Дополнительная:

1. Анисимов А. В. Компьютерная лингвистика для всех: Мифы. Алгоритмы. Язык/А. В. Анисимов.- Киев:Наукова думка,1991.-208.
2. Science and global challenges of the 21st Century - Science and Technology.proceedings of the International Perm Forum "Science and Global Challenges of the 21st Century"/edited by Alvaro Rocha, Ekaterina Isaeva.- Cham:Springer.set 1.-2022.-748

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://openedu.ru/course/hse/STATAN/> Прикладной статистический анализ

<https://openedu.ru/course/ITMOUniversity/APPSTAT/> Прикладная статистика

<https://openedu.ru/course/spbu/LOGIC/> Логические основы интеллектуальной деятельности

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qxFu2WVxuD-](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qxFu2WVxuD-5Ck4R1sLtL4LeZxgjLEKODgDc4JxEf2o/edit#gid=0)

[5Ck4R1sLtL4LeZxgjLEKODgDc4JxEf2o/edit#gid=0](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qxFu2WVxuD-5Ck4R1sLtL4LeZxgjLEKODgDc4JxEf2o/edit#gid=0) Статистический машинныйй перевод

<https://www.youtube.com/watch?v=myMgNoXvQ1o> Машинный перевод на основе правил

<https://www.lektorium.tv/course/30334> Машинный перевод - Лекториум

<https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/> Введение в корпусную лингвистику

<https://voicespice.com/> Voice Spice Recorder

<https://trello.com/> Trello

<https://miro.com/> Miro

<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/> FrameNet

<https://www.framebase.org/> FrameBase

<http://www.kicktionary.de/> Kicktionary

<http://www.ontologyportal.org/> Suggested Upper Merged Ontology (SUMO)

<https://semograph.com/> Semograph

<https://www.kaggle.com/> Kaggle

<https://github.com/> GitHub

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Computer Linguistics for International Professional Communication** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

The educational process for the course involves the use of the following software and information systems:

- presentation aids (slides on the topics of lectures and practical classes);
- on-line access to the Electronic Library System (ELS);
- access to the electronic information and educational environment of the university.

List of necessary licensed and (or) freely distributed software:

- application that allows viewing and playing media content PDF files "Adobe Acrobat Reader DC";
- software, demonstrating video materials (player) "WindowsMediaPlayer";
- program for viewing Internet content (Google Chrome, Yandex Browser)
- Office suite "LibreOffice" or Microsoft Office 2003 Professional.

Reference-legal program ConsultantPlus Additionally can be used:

- Sanako Lab 250 licensed software;
- Abby Lingvo electronic dictionary.

Open access software: Hot Potatoes, Quizlet, Trello, XMind, Miro, Figma, Orange.

When mastering the material and performing assignments on the discipline, it is recommended to use the materials placed in the personal student accounts in the ETIS PSU (student.psu.ru).

When organizing remote work and conducting classes online can be used:

- video conferencing system based on BigBlueButton platform (<https://bigbluebutton.org/>).
- LMS Moodle system (<http://https://online.psu.ru/>), which supports the use of text materials and presentations, audio and video content, as well as tests, checked tasks, tasks for joint work.
- testing system Indigo (<https://indigotech.ru/>).

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

The material and technical base is assured by the following:

1) Laboratory classes are held in a classroom equipped with presentation equipment (projector, screen, computer/laptop) with appropriate software and (or) computer class (hardware and software equipment is defined in the passport of the computer class).

2) For independent work - a classroom equipped with computers with the ability to connect to the "Internet", provided with access to the electronic information and educational environment of the university. Facilities of the Scientific Library of PSU.

3) Current control is carried out in a classroom equipped with presentation equipment (projector, screen, computer/laptop) with appropriate software and (or) chalk/marker board.

Facilities of the PSU research library to provide students with independent work:

1. Scientific-Bibliographical Department, Bld.1, room 142. Equipped with 3 personal computers with access to local and global computer networks.

2. Humanitarian Literature Reading Room, Bld. 2, room 418. 7 personal computers with access to local and global computer networks.

3. The reading hall of natural science literature, Bld. 6, room 107a. Equipped with 5 personal computers with access to local and global computer networks.

4. Department of Foreign Literature, Bld.2, room 207. One personal computer with access to local and global computer network.

5. Library of the Faculty of Law, Bld.9, room 4. Equipped with 11 personal computers with access to local and global computer networks.

6. Reading room of the Faculty of Geography, Bld.8, room 419. Equipped with 6 personal computers with access to local and global computer networks.

All computers installed in the scientific library are equipped with the following software:

ALT Linux operating system; Libreoffice office package.

Reference legal system "ConsultantPlus"

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Computer Linguistics for International Professional Communication**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.7

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| <p>ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных</p> | <p>To know modern tools for computer-aided discourse analysis; To be able to use program tools and set workflows to automate discourse analysis; To master modern tools for qualitative discourse analysis.</p> | <p>Неудовлетворител The required skills have not been mastered.</p> <p>Удовлетворительн The student knows modern tools for computer-aided discourse analysis; The student is not able to use program tools and set workflows to automate discourse analysis; The student has not mastered modern tools for qualitative discourse analysis.</p> <p>Хорошо The student knows modern tools for computer-aided discourse analysis; The student is able to use program tools and set workflows to automate discourse analysis; The student has not mastered modern tools for qualitative discourse analysis.</p> <p>Отлично The student knows modern tools for computer-aided discourse analysis; The student is able to use program tools and set workflows to automate discourse analysis; The student has mastered modern tools for qualitative discourse analysis.</p> |

ПК.3

Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе</p> | <p>To know modern tools for textual data processing; To be able to use program tools and set workflows to automate parsing, textual data parsing, preparation, and processing;</p> | <p>Неудовлетворител The required skills have not been developed.</p> <p>Удовлетворительн The student knows modern tools for textual data processing; The student is not able to use program tools and</p> |

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> | <p>To be able to apply modern tools to estimate the results of computer-aided data processing.</p> | <p>Удовлетворительн set workflows to automate parsing, textual data parsing, preparation, and processing; The student cannot apply modern tools to estimate the results of computer-aided data processing.</p> <p>Хорошо The student knows modern tools for textual data processing; The student is able to use program tools and set workflows to automate parsing, textual data parsing, preparation, and processing; The student cannot apply modern tools to estimate the results of computer-aided data processing.</p> <p>Отлично The student knows modern tools for textual data processing; The student is able to use program tools and set workflows to automate parsing, textual data parsing, preparation, and processing; The student applies modern tools to estimate the results of computer-aided data processing.</p> |

УК.4

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> | <p>To know modern tools for computer-aided translation; To be able to use program tools and set workflows to automate translation; To master modern tools for qualitative computer-aided translation in professional sphere.</p> | <p>Неудовлетворител The required skills have not been developed.</p> <p>Удовлетворительн The student knows modern tools for computer-aided translation; The student is not able to use program tools and set workflows to automate translation; The student has not mastered modern tools for qualitative computer-aided translation in professional sphere.</p> <p>Хорошо The student knows modern tools for computer-aided translation; The student is able to use program tools and set workflows to automate translation; The student has not mastered modern tools for</p> |

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------|--|---|
| | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>qualitative computer-aided translation in professional sphere.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>The student knows modern tools for computer-aided translation; The student is able to use program tools and set workflows to automate translation; The student has mastered modern tools for qualitative computer-aided translation in professional sphere.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|---|
| ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации | 1. Computer linguistics as a branch of applied linguistics Письменное контрольное мероприятие | Knowledge of scientific tools, the most important research directions and results of computational linguistics; scientific programs within the framework of computational linguistics, ability to characterize computational linguistics as a direction of applied linguistics. |
| ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях | 2. Use of electronic dictionaries and computer translation systems in foreign-language professional communication Защищаемое контрольное мероприятие | Knowledge of modern electronic dictionaries, computer translation systems, online resources for foreign-language interdisciplinary communication. Ability to model foreign language vocabulary of the subject area (industry). Possession of electronic dictionary search and open access resources for translators in foreign language professional communication. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных</p> | <p>3. Corpus tools for the study of foreign language professional communication</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p> | <p>Knowledge of the basics of corpus analysis of textual data. Ability to perform corpus analysis of language for special purposes, to systematize the terminology of the subject area, to develop classifiers and rubrics for it, and to conduct data typologization.</p> <p>The skills of developing linguistic content of the language corpus for specialized purposes.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

1. Computer linguistics as a branch of applied linguistics

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Written assignment checking the knowledge of the concepts, categories, methods, and techniques of linguistics in the context of their practical application. | 30 |

2. Use of electronic dictionaries and computer translation systems in foreign-language professional communication

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Solving case on the use of electronic dictionaries and CAT systems | 17 |
| Computer aided translation of the text | 13 |

3. Corpus tools for the study of foreign language professional communication

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Solving case on the use of corpus tools | 17 |
| Extensive study of corpus tools (presentation, scientific report) | 13 |
| Test on the basic knowledge of Corpus linguistics | 10 |

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|------------------------------------|--|---|
|------------------------------------|--|---|

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных</p> | <p>4. Automation of semantic tagging</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p> | <p>The ability to automate the semantic tagging process.</p> |
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных</p> | <p>5. Automation of linguistic project activities</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p> | <p>Skills to use specialized software to automate linguistic research.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.7.2 Проводит лингвистический анализ дискурса с использованием современных экспертных систем и систем управления базами данных</p> | <p>6. Project on automated linguistic data processing</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Ability to develop a linguistic project using IT tools.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

4. Automation of semantic tagging

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Solving case on automated semantic tagging. | 17 |
| Extensive study of semantic tagging (presentation) | 13 |

5. Automation of linguistic project activities

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Solving a case on the automation of a linguistic project. | 17 |
| Extensive study of tools on automation of a linguistic project (presentation) | 13 |

6. Project on automated linguistic data processing

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|------------------------------|--------------|
| Project presentation | 23 |
| Usage of IT tools | 10 |
| Project documentation | 7 |